

## PRESENTACIÓN

### RUTAS Y CONSTELACIONES SOBRE GAMALIEL CHURATA

DRA. ELIZABETH MONASTERIOS PÉREZ  
UNIVERSITY OF PITTSBURGH

DRA. MERITXELL HERNANDO MARSAL  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA

DRA. HELENA USANDIZAGA LLEONART  
UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

#### Introducción: estado de la cuestión

A un año del cincuentenario de la muerte de Gamaliel Churata (Arequipa, 1897-Lima, 1969), que coincidió con la de otro gran artista y mediador cultural peruano, José María Arguedas (Andahuaylas, 1911-Lima, 1969), se han sucedido congresos y homenajes a ambos autores. En este contexto, el número monográfico gestado desde 2019 y que presentamos ya en 2020 busca hacer un estado de la cuestión y abrir nuevas vías en los estudios sobre la obra insólita de Arturo Peralta, conocido como Gamaliel Churata y que firmó también como Juan Cajal, El hombre de la calle. La celebración visible de la figura de Churata hubiera sido imposible hace dos décadas, cuando las aproximaciones al autor y su producción eran todavía pioneras, y el mundo literario peruano no había aún asumido la importancia descomunal de esta obra. Pues Churata comprendió que la cultura indígena no era algo retórico para ser usado y reinventado sólo desde una perspectiva indigenista hegemónica, sino un mundo filosófico y poético capaz de conversar con otras culturas, un mundo oculto y menoscabado por el poder, pero que podía ser conocido desde una actitud interiorizante por el escritor no indígena y, de este modo, podía ser proyectado en la escritura.

La obra de Gamaliel Churata ha superado la marginalidad en la que la había colocado su originalidad difícil de clasificar y su lejanía de las redes convencionales de difusión. En los últimos años, el trabajo comenzado hace décadas por una serie de estudiosos, así como las ediciones de sus obras, incluyendo las inéditas, han colocado a este autor entre los clásicos. No obstante, su complejidad cultural y artística hace que sea necesario establecer el mencionado estado de la cuestión, y además que estén todavía por venir lecturas nuevas que afiancen, maten o discutan las anteriores, y que profundicen en las formas y temas de su obra. Desde *El pez de oro* (1957), su obra transgénica y fundacional, y *Resurrección de los muertos* (obra inédita hasta su publicación en 2010), de intenso calado filosófico, hasta los textos poéticos, pasando por los ensayos más breves, en la obra de Churata se enfrentan y se encuentran los modos discursivos occidentales y el fluir del discurso andino, tanto en las lenguas y los cauces como en el pensamiento.

Los primeros trabajos sobre Churata establecieron la polaridad entre lo andino y lo occidental (y las diferentes maneras de articular esa tensión sin pretender una síntesis) como uno de los ejes de la escritura churatiana, poniendo de relieve aspectos clave como la oralidad y lo mítico, así como formas andinas de relación entre elementos y la peculiar conexión con las vanguardias (Aramayo, 1979; Badini, 1997, 2003; Bosshard, 2002; Huamán, 1994; Velásquez Garambel, 2004; Medinaceli, 2007), y exploraron en el singular contexto sociológico y cultural de los años veinte y treinta en Perú (Gonzales Fernández, 1998; Veres, 2003; Vich, 2000; Vilchis Cedillo, 2009, 2013; Wise, 1984). También, desde el primer momento, se posicionó el debate sobre el castellano y las lenguas autóctonas, con profundas implicaciones culturales y estéticas, en el contexto y la obra de Churata, y también la lectura del texto desde perspectivas como la mítica y ritual (Hernando Marsal, 2010, 2012; Usandizaga, 2005, 2015; Mamani Macedo, 2012). Además, se ha explorado en la crónica contemporánea y la biográfica (por ejemplo, en los testimonios contemporáneos publicados en la *Antología* de varios autores en 1971, y en Pantigoso, 1999). Se ha profundizado asimismo en el contexto cultural y lingüístico —andino y occidental— y en las claves sociológicas, de pensamiento y de poética de la obra de Churata (Zevallos Aguilar, 2002; Galdo, 2010; Monasterios Pérez, 2015).

Algunos trabajos han incluido la obra de Churata en un contexto escritural más general (por ejemplo, las vanguardias latinoamericanas), produciendo interesantes trabajos (Niemeyer, 2004; Unruh, 1995), o en los debates teóricos de la literatura latinoamericana y en general en las propuestas teóricas (Dorian Espezúa Salmón, 2017; Moraña, 2015; Zabalgoitia, 2013). Han aparecido en fechas recientes recopilaciones de trabajos sobre Churata, tales como Aguiluz Ibargüen, 2009; Bernaschina Schürman y Bosshard, 2015; Monasterios Pérez y Mamani Macedo, 2019; y los números especiales de las revistas *Pez de oro* (2007), *La mariposa mundial* (2012) y *Contextos* (2013).

El surgimiento de nuevas voces en el panorama de los estudios churatanos hace que se exploren nuevos caminos o que se profundice en los aspectos mencionados (por ejemplo, Hermoza, 2017; López Núñez, 2018; Di Benedetto, 2017). Recientemente, ha aparecido un libro coordinado por Dorian Espezúa Salmón y Nécker Salazar (2019) que discute críticamente algunas de las lecturas churatanas. Del mismo modo, la actividad artística sobre la obra de Churata comenzada por Jiménez (2006), Ajens (2007) y Boris Espezúa Salmón (2012) con textos poéticos es continuada por ejemplo por Poma (2017) con sus proyectos teatrales y de instalaciones.

Además, la obra de Churata se ha ido haciendo cada vez más visible gracias a las ediciones, con importantes prólogos y anotaciones, de textos ya editados pero inhallables, o de textos dispersos (Gonzales Fernández, 2009; Vilchis Cedillo, 2008; Ayala, 2011; Usandizaga, 2012; Mamani Macedo, 2013; Kutipa Luque, 2009 y 2017). Capítulo aparte merece la referencia a los textos inéditos custodiados por Riccardo Badini y que comienzan a ser editados y publicados (Badini, 2010; Mancosu, 2017) en una serie que aspira a completar la visibilidad de toda la escritura churatiana.

Acabamos este breve repaso de los estudios sobre Churata incidiendo más en las preguntas que estos proponen que en afirmaciones cerradas: ¿cómo

inscribir su obra en el contexto cercano y en la tradición de la literatura peruana?, ¿qué valor cultural, artístico y político tienen las acciones emprendidas por este autor?, ¿cómo se relacionan los textos de Churata con el pensamiento y el arte indígenas?, ¿qué desafíos impone la reivindicación de estas formas culturales al pensamiento hegemónico?, ¿cuál es el papel de lo occidental y de otras tradiciones?, ¿qué tipo de relación existe entre ellas?, ¿cómo interactúan con todo esto las formas y estructuras de su obra?, ¿qué métodos críticos y propuestas teóricas pueden iluminar las lecturas de Churata?

## Contenido del número

El presente monográfico dedicado a Gamaliel Churata ha recibido trabajos desde una diversidad de enfoques, propuestas y lecturas, de modo que los estudios en él incluidos confirman la variedad y profundidad que requieren los acercamientos a textos singulares y a actividades artísticas y sociales poco convencionales, para así llegar a comprender a cabalidad el proyecto y los logros del autor.

En general, todos los trabajos establecen una tensión productiva entre, por un lado, propuestas teóricas o metodológicas, así como puntos de referencia literarios, ideológicos y filosóficos; y, por otro lado, el análisis directo de los textos, publicaciones o actividades del autor y su contexto. En ocasiones, se parte de la propuesta previa y en otras se llega a conclusiones directamente a partir del análisis, pero en todos los trabajos este diálogo es el que amplía y clarifica el panorama churatiano.

Algunos artículos exploran el contexto en el que la obra de Churata se produce, para revelar dinámicas sociales y artísticas, así como la definición del escritor y pensador, a partir de grupos, actuaciones y publicaciones como el *Boletín Titikaka*, pero también otras de menor divulgación.

En el trabajo de Elizabeth Monasterios se presentan materiales poco conocidos, como los *Anales de Puno*, suerte de registro-diario de la vida de la ciudad escrito por el propio Churata entre 1922 y 1924, con una escritura que a menudo se inscribe en el habla de la zona, y conservado en forma de manuscrito que se publicó en 1999 sin mucha difusión, pero que cuenta ahora con una segunda edición (2015). Monasterios nos conduce por estos textos para hacernos percibir la agudeza y visión crítica del espíritu churatiano frente a una sociedad que rechaza lo indígena, pero admite el imperialismo estadounidense, aunque en ella también emerjan activistas pro-indígenas que Churata reivindica. La visión de este cronista crítico y extremadamente lúcido nos muestra los problemas y debates que recorren esta época y su enraizamiento en una historia que también documenta los conflictos indígenas en Puno, y que podría ser la base de una reescritura de estas etapas históricas. Del mismo modo, estas anotaciones revelan ya cómo el discurso histórico está entretejido con el pensamiento y la escritura churatianas.

Ulises Juan Zevallos-Aguilar, por su parte, repasa las revistas y publicaciones de la época vanguardista, y considera el *Boletín Titikaka* como ligado a la Editorial Titikaka, y también el papel de Churata en esta dinámica. Se muestra que la revista nace como portavoz de la editorial y, al extender este

caso a las publicaciones y revistas peruanas de la época, se manifiesta su fuerza ligada a determinadas condiciones materiales y a la vez su fragilidad vinculada a los cambios de contexto político, al tiempo que revela aspectos insospechados de obras y autores. También se detecta en las ilustraciones de estas publicaciones una visualidad compleja que no ha sido aún estudiada a fondo. De este modo, la reflexión sobre estas publicaciones avisa de la necesidad de su conservación y de producir ediciones críticas y facsimilares, no solo por su importancia documental y reveladora artísticamente, sino también porque la consideración de estas publicaciones pequeñas y locales en los estudios literarios llevaría a un método inductivo que soslayaría el patrón de las publicaciones y textos canónicos y las ideas teóricas como algo listo para proyectarse sobre cualquier texto periférico. En este sentido, el trabajo propone un camino para los estudios literarios y sociológicos de Perú y de América Latina en general.

Alex Hurtado Lazo estudia la presencia de Churata (en textos de varios géneros) en una revista de Arequipa, *Chirapu* (1928), revista que da voz al colectivo Los zurdos. Esta revista de vanguardia se pone en paralelo con el *Boletín Titikaka*, y su análisis resulta revelador respecto a la propuesta vanguardista de Churata, ya que en ese ámbito ajeno se encuentra con críticas (como por ejemplo la de Jorge Núñez Valdivia, que menosprecia el vanguardismo del Titikaka y la reforma ortográfica propuesta por Chuquiwanka), que le llevan a reivindicar el nuevo lenguaje americano y el afloramiento de lo indígena en todos los niveles sociales y artísticos. Estos aspectos se concretan en su análisis de los dos poemas publicados en *Chirapu*, “Epopéya del que buelbe” y “Poemas del coyto”, que Hurtado Lazo relaciona con conceptos del pensamiento andino como *ahayu-watan* y *chullpa-tullu*, como presencia constante de la vida que niega la muerte y como resurgimiento de valores “vanguardistas” arcaicos siempre presentes, así como el concepto de “trino” como expresión primordial.

Yendo más allá de las fronteras nacionales peruanas y bolivianas, María Lucila Fleming inserta su estudio de la crítica sobre Churata en Argentina, y en las tensiones entre la región rioplatense y la región del noroeste, teniendo en cuenta que la primera, la rioplatense, se define como más europeizante y la segunda como más andina. En la primera se le define como “atípico” frente a géneros como el indigenismo, y se proponen nuevas aperturas que se concretan en los trabajos de Aymará de Llano, en los cuales esta investigadora usa el concepto de *tinkuy* como centro de tensiones a partir del cual interpreta textos del *Boletín Titikaka*, uniendo varios elementos tales como indianismo-vanguardia, ancestralidad-modernidad, español-lenguas originarias. Desde la misma zona, Matías Di Benedetto estudia tensiones entre matrices andinas y occidentales para caracterizar la prosa de Churata como vanguardista. En el Noroeste, por otro lado, se registra esta mayor cercanía a lo andino en la autodefinición en trabajos como el de Ricardo Kaliman, que propone relacionar cierto vanguardismo argentino y puneño, y que tienden a reforzar la idea de una región andina transnacional. En este sentido, se recuerdan los trabajos de la autora del artículo, en ampliación actualmente, sobre relaciones entre publicaciones, autores y grupos de esta posible “macrorregión andina” y se

insiste en la comunicación por canales no centrales (grupos, espacios, revistas, actividades...) de estas propuestas.

Algunos trabajos exploran a fondo una obra, como *Khirkhilas de la sirena* (Mancosu), *El pez de oro* (Espezúa, Gonzales), o *Interludio bruníldico* (Medinaceli). En el caso de Paola Mancosu, el hilo conductor de su lectura de *Khirkhilas de la sirena*, editado por la propia autora, es una visión de la muerte como algo que, en la lógica del pensamiento andino, une y tensa los contrarios en lugar de oponerlos. Mancosu enmarca su lectura en la consideración del realismo mágico como cercano al realismo psíquico del que habla Churata, lo que permitiría considerar lo orgánico y lo inorgánico, lo material y lo inmaterial, como parte de una misma realidad, y especialmente pensar la presencia viva de los muertos, para lo cual el autor se apoya también en la fenomenología de Hartmann, la física de Einstein y el pensamiento teosófico de Helena Blavatsky, sin marcar jerarquías entre estas ideas al hacerlas converger con la fenomenología del *layqa* o brujo andino, sino más bien estableciendo un diálogo creativo con varias tradiciones. Así, el sistema simbólico de este libro de poemas —en intertextualidad con las obras principales de Churata— señala la apertura a diversos niveles, individual y colectivo, y la concepción de la muerte como un hecho germinal que apunta a un nuevo nacimiento y que se proyecta del plano individual al colectivo.

Aldo Medinaceli considera “Interludio bruníldico”, un poema de 1931, como inscrito en la poética de *El pez de oro* y en la poética de la muerte como permanencia, por lo que sería un texto-bisagra en la obra orgánica de Churata. Al lado de la naturaleza, de lo mítico y de la música, una de las claves es el componente autobiográfico, que recorre este poema o canto extenso, a partir de un sujeto que desde la ausencia conecta con lo divino y con la pérdida de esposa e hijos. Las doce partes del poema serían como instantáneas presididas por este yo autobiográfico. El español y el aymara coexisten con términos rituales cristianos y un intertexto bíblico, y se encuentran lo mítico andino con lo clásico y otras mitologías. Churata conecta la pérdida autobiográfica con la visión de los muertos como permanencia germinal y presencia en la naturaleza, aunque esta se manifiesta como muerte del paisaje, y la naturaleza contiene también lo oscuro e inquietante, algo que ocurre en el tiempo y los personajes. Se manifiesta también la ambivalencia de fuerzas opuestas en el tiempo y espacio, lo cual se compara con la estructura toroidal del campo magnético, similar a las energías en tensión del “Interludio bruníldico”: luminosas y germinales frente a las oscuras y devoradoras.

Dorian y Boris Espezúa, a partir de *El Pez de oro*, investigan los vínculos de Churata con Guamán Poma de Ayala, en relación con el cual Churata se define. Frente a la escritura hispánica del Inca Garcilaso, se produce esta lectura o convergencia con el cronista indio, visible en elementos como el castellano andino, la mezcla de géneros discursivos, las opiniones y reivindicaciones sobre el mestizaje y colonización, el contacto con la tradición oral y la marginalidad, que impregnan las páginas de *El pez de oro* en lo que podría ser una huella de Guamán Poma. Se comparan los géneros discursivos de cada autor, así como la relación entre los capítulos, y se observan los elementos que componen la heterogeneidad del discurso de Churata y el impulso de su escritura. En general,

hay una convergencia con el discurso de Guamán Poma, pero no necesariamente influencia. Coinciden ambos en la oposición al mestizaje, como una falsa sutura o una intrusión en lo nacido en América, con la consiguiente guerra y conflicto, aunque Churata es un mestizo que elige su parte indígena, pero siempre en tensión entre aceptar la hibridez o anular lo occidental para buscar lo indígena. La construcción de una lógica andina del sentir y el percibir también los une, aunque Churata se piensa desde una racionalidad mestiza.

Guissela Gonzales revisa la tradición literaria de Churata y comenta también su adscripción a la lógica de Guamán Poma, como ejemplo de conservación del *ethos* andino en una hibridación que es sentimiento del cosmos a través de la expresividad idiomática. En el castellano híbrido construido por Churata, la autora considera la oralidad presente en el contexto del escritor y su tensión con la escritura como bases de su propuesta estética, ideológica y política. La dimensión oral comporta un carácter sagrado y la confluencia de lenguas y sistemas lingüísticos provoca una re-semantización que lleva a conceptos andinos como expresión de auténtica americanidad. Esta hibridez se estudia analizando las diferentes vertientes que confluyen en las lenguas del texto, y en especial las lenguas autóctonas, con propuestas originales como considerar los campos semánticos —personajes, dioses y diosas, territorio andino, lugares sagrados, mundo espiritual, dimensión social, naturaleza, objetos, arte...— como lugares de amestizamiento del castellano. El análisis directo del texto produce generalizaciones que iluminan sobre las características del lenguaje de Churata, y su conexión con el proyecto artístico, filosófico e ideológico del autor.

Varios trabajos, en la misma línea textual, centran su estudio en las narraciones previas a *El pez de oro*, que se revelan a menudo como germen o bisagra de su escritura posterior. Mauro Mamani Macedo analiza la prosa breve del autor, a partir de una investigación en revistas y periódicos de Perú y Bolivia que da como resultado el hallazgo de 28 prosas breves. Revisa las obras publicadas en vida y el rescate póstumo de otras, en algunas ocasiones virtual. Observa en los 28 textos los registros —modernista, vanguardista y andino— y los temas, ligados a la sociedad y el pensamiento andinos. Resigue en especial la publicación fragmentaria de *Tojrras* (al parecer escrito entre 1925 y 1927), que justamente en lengua aymara significa “pedazo de tierra”. En este conjunto de “pedazos” o narraciones se aprecia la fuerte presencia andina de referente, cosmovisión y lenguaje. Las narraciones se adscriben a la vertiente reivindicativa, con personajes que detentan el poder como el gamonal, el sacerdote o el leguleyo, frente a la capacidad del indio de vencer el miedo opresor y dar lugar a los levantamientos típicos del indigenismo. Pero, más en profundidad, también se refieren a la naturaleza y al sexo como fuerzas motoras y modos de continuar la vida, pues la muerte no puede separarse de la vida. Por otro lado, en algunos textos como “El Kamili”, Churata valora y confronta los saberes andinos con los occidentales. Igualmente, en ellos ensaya técnicas y escritura vanguardistas y, con todo ello, va más allá del indigenismo costumbrista y tópico.

Richard Leonardo-Loayza aborda la lectura de uno de estos textos, “El gamonal” (personaje que es parte del engranaje de una estructura de poder

asentada en Lima), publicado en los números 5 y 6 de la revista *Amauta* (por su tema, este texto se inscribe en la preocupación de Mariátegui), y revisa sus relaciones con el indigenismo. Las historias individuales y colectivas apuntan a tópicos del indigenismo relacionados con la opresión y la rebelión abrupta que rompe una intrínseca pasividad, incluso antes de la presencia y auge de este género y sus obras emblemáticas. Pero se distingue por la capacidad activa del indígena y, de algún modo, su individualización, además de que la figura femenina destaca con vida propia frente a las del indigenismo, en este caso erotizada y con capacidad de decisión. Aun sin abandonar su punto de vista de intelectual mestizo, la representación colectiva incide más en la capacidad de unión que en una supuesta incapacidad de individualización, y se hacen presentes los conocimientos de Churata sobre la cultura musical y social indígena, lo que destruye los tópicos del indio triste y pasivo, y resalta la capacidad del indio de hacerse cargo de la injusticia, a través de la venganza que Churata defiende.

Matías Di Benedetto estudia también “El gamonal” y “El Kamili”, y enfoca la estructura de montaje de la primera narración y la confrontación con saberes andinos de la segunda como germen o precedente de los retablos y la sabiduría de *El pez de oro*. Desde un punto de vista más teórico, se centra en las particularidades compositivas y temáticas de estas narraciones con el objetivo de abordar crítica y metodológicamente la prosa de vanguardia hispanoamericana en el poco explorado terreno del área andino-peruana. Para ello, se centra en el recurso del montaje como formulación de la tensión entre modernización y culturas internas, ya que la modernidad y cosmopolitismo del recurso admite ambas vertientes creando un peculiar hibridismo, y subvierte el habitual realismo del indigenismo literario, pues la discontinuidad quiebra la visión totalizante y mimética y a la vez admite formas andinas. El tratamiento innovador y multigenérico del tema resalta las contradicciones y además permite en ocasiones hablar desde una lógica de lo autóctono. Todo ello, sugiere Di Benedetto, leído y revelado retrospectivamente desde *El pez de oro*. Lo fragmentario sustenta la comparación entre “El Kamili” y “Mama Kuka”, narración publicada en *Boletín Titikaka* y capítulo de *El pez de oro* respectivamente, y revela la subversión del discurso y de las formas artísticas.

Otros trabajos dialogan con movimientos ideológico-filosóficos y escuelas literarias, y algunos parten directamente de un marco teórico, como el de Cesar Augusto López. En él aborda de manera novedosa el planteamiento filosófico de la dicotomía animal/humano y su estallido en las obras de Arguedas y Churata, al encontrar un campo común para los dos, a partir del planteamiento teórico, y hacer productiva la comparación. También parte de la exposición del pensamiento amazónico, que generaliza como “amerindio”, sin duda cercano al andino y con conexiones en el imaginario de zonas de Perú. Propone la interacción con lo animal en ambos como constructor de subjetividad y de pensamiento, en diálogo con las ideas de Deleuze y Guattari. Revisa además el pensamiento filosófico occidental que implica la tiranía de lo humano sobre la naturaleza y la necesidad de trascender lo material para buscar en la ontología amerindia un diálogo invisibilizado pero revelador, a pesar de que esta perspectiva ha sido expulsada de la racionalidad. En la comparación,

observa en ambas obras la emergencia de lo múltiple y de una contigüidad vetada a lo occidental como signos de una nueva epistemología bloqueada por la racionalidad occidental. Se llega así a conclusiones sobre la obra y la posición estética, vital y filosófica de cada uno de los dos autores, comparados en este terreno común.

Otros artículos también se fundamentan en el contrapunto con escuelas y movimientos literarios, ideológicos o filosóficos; de este modo, William Keeth explora en el surrealismo para establecer, más que un sistema de influencias, un paralelismo con modos estéticos, cognitivos y críticos. Sin embargo, define *El pez de oro* como novela surrealista andina, ya que no restringe esta definición a la escritura automática. Se basa en algunas afirmaciones de Churata y aborda planos discursivos y filosóficos más allá de los juegos de lenguaje, con el símbolo como base. Si bien Churata no adhirió a la escuela surrealista, por lo que no gozaría del consenso requerido, se puede ver su coincidencia con esta en el juego de palabras, la temática y simbolización narrativa, los textos maestros y la parodia hipotextual, siguiendo algunas premisas de Genette y teniendo en cuenta las propuestas de Breton. Keeth considera los juegos de palabras, la abstracción y la condensación metafórica, y observa también la temática y simbolización narrativas, las cuales refieren la misma tendencia a abolir las contradicciones que el propio surrealismo, en especial entre la vida y la muerte. A la oralidad y los retablos andinos se sumaría, pues, la matriz mimética surrealista y la apelación a ciertos textos base del surrealismo —Dante, Shakespeare, Cervantes— sería también un modo surrealista en *El pez de oro*. Se revelan especialmente referencias cervantinas que cuestionan y parodian el lenguaje y otros géneros de la obra.

Helena Usandizaga revisa la presencia del modernismo en las formas e ideas de Churata, y muestra cómo el movimiento no se puede reducir a unos comienzos de los que se va alejando hasta suprimir sus huellas, como cree una parte de la crítica e incluso tal vez el propio autor. Su presencia se mantiene de forma intermitente y aparece sobre todo en los poemas y en la prosa poética como una hebra del heterogéneo tejido lingüístico churatiano, acarreado actitudes como la unidad del universo y la armonía, y mecanismos como la coexistencia de tradiciones y referencias, pero también enfrentándose de modo innegable a contenidos decadentistas que implican actitudes vitales y filosóficas que Churata rechaza a favor de la construcción de un pensamiento filosófico andino. A partir de sus heterodoxas lecturas modernistas, en especial las del uruguayo Julio Herrera y Reissig y sobre todo del peruano José María Eguren, Churata va construyendo una parte de su lenguaje literario, pero sobre todo se va acercando a ideas andinas tales como la muerte germinante y la expresión literaria propia como voz de la naturaleza y de la sociedad, formuladas en el concepto de *khaswa*, profunda voz nativa que a veces se mezcla con la voz modernista.

Meritxell Hernando Marsal pone en paralelo su propio camino de conocimiento con una visión feminista del universo churatiano, y confronta el complejo pensamiento del autor con perspectivas feministas teóricas (Anzaldúa, Carneiro, Lugones, Mendoza), en una muestra de la actualidad de Churata, quien deja ver un interés por la obra de sus contemporáneas y el deseo de



considerarlas como iguales en el terreno literario. La autora destaca además importantes núcleos temáticos que cuestionan las ubicaciones convencionales y van más allá de la connotación biológica y engendradora del principio femenino. El matriarcado, la edad de la unidad vital y de la germinación, no es un pasado superado sino, al contrario, algo a lo que hay que volver después del patriarcado, a pesar de que el andino se describa como menos jerárquico. Esta vuelta a la era matriarcal combatiría la necropolítica y protegería a los seres, por lo cual no sería una mera forma de gobierno sino una subversión de mecanismos sociales logocéntricos a favor de una comprensión animal y vital del ser humano. En esta misma línea, la consideración del cuerpo fuera de las concepciones binarias en las que el principio femenino es jerarquizado negativamente, y por lo tanto excluido, propone modos de conexión con lo natural y subversión del discurso patriarcal logocéntrico al deshacer la dicotomía materia/cuerpo.

## Conclusiones

El conjunto de textos que forman este número se configura como un mosaico que revela y profundiza elementos del autor y su obra, enunciados desde estudiosos de larga trayectoria hasta nuevas voces en el panorama crítico de Churata. La capacidad dialogante e innovadora de los trabajos hace que se complementen entre sí y revelen aspectos enlazados de un artículo a otro.

En primer lugar, el valor de campo fértil donde nacen, se discuten y se plasman el pensamiento, el arte y la crítica de la época, ya establecido respecto a las publicaciones y escritos, sobre todo las locales, se revela como decisivo en los estudios sobre el *Boletín Titikaka* y otros escritos de Puno y también de Bolivia, así como en otras revistas limeñas y de provincias, e incluso de revistas de otras zonas como Argentina. En los trabajos que varios autores dedican a este caldo de cultivo se perciben además diálogos que atraviesan esta red y la convierten en un material estructurado por la visión formulada en los artículos, y que revelan nuevas dinámicas del autor y la época.

En segundo lugar, los trabajos dedicados a una obra o a etapas muy concretas muestran, como quizás hasta ahora no se había revelado tan claramente, la organicidad de la obra de Churata, no porque se trate de un proyecto canónicamente dispuesto como orgánico, sino porque a través de múltiples formas y motivos se recuperan constantemente en estos estudios ideas centrales como la reivindicación y por otro lado la exploración en lo indígena, las discusiones en torno a mestizaje, heterogeneidad e hibridez, el debate con lo occidental y otras tradiciones, y en particular ideas que componen el pensamiento andino, tales como la estética germinante, la muerte como permanencia, el *ahayu-watan* o el alma que amarra, el *chullpa-tullu* o antepasado que vivifica el presente, la abolición de las contradicciones occidentales entre materia y espíritu, muerte y vida, individual y colectivo, humano y animal... Igualmente, recorren estos textos lo autobiográfico, lo mítico, la construcción heterogénea del lenguaje...

En tercer lugar, también estos trabajos investigan en la amplitud y profundidad del discurso churatiano, y permiten leerlo desde diferentes principios teóricos, estéticos e ideológicos desde los que aportan nuevas

aperturas, y lo inscriben además en problemas vigentes, de tal modo que, desde todas estas premisas que hemos ido revisando en los trabajos de este número, Churata se presenta como una inagotable fuente de ideas y caminos actuales.

Esperamos que el conjunto de propuestas y lecturas que cada uno de estos trabajos trae a consideración contribuya a fortalecer el diálogo que ya se ha abierto con Churata, con su obra, y con su tiempo, y que da signos de no agotarse. Ojalá a este volumen le sigan muchos otros y que proliferen, como semillas, los lectores de Churata.

## BIBLIOGRAFÍA

- AGUILUZ IBARGÜEN, Maya (ed.) (2009), *Encrucijadas estético-políticas en el espacio andino*. La Paz, Universidad Mayor de San Andrés / UNAM / Plural editores.
- AJENS, Andrés (2007), “La inversión del pez”, en *Proyecto Patrimonio*, Año 2007. Consultado en <<http://www.letras.s5.com/aa100707.htm>> (29/12/10).
- ARAMAYO, Omar (1979), *El pez de oro, la Biblia del indigenismo*. Tesis para obtener el grado de doctor. Puno, Universidad Nacional del Altiplano.
- AYALA, José Luis (2011), *Gamaliel Churata: El pez de oro. Retablos del layqakuy*. Ed. crítica. Lima, AFA editores.
- BADINI, Riccardo (1997), “La ósmosis de Gamaliel Churata”, en Ricardo J. Kaliman (ed.), *Memorias de JALLA Tucumán 1995*, vol. I. Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, pp. 344-351.
- BADINI, Riccardo (2003), “Canone occidentale e categorie di pensiero indigene nella letteratura andina”, en Marras, Gianna Carla (ed.), *Precettistica e pratica di scrittura*. Roma, Carocci, pp. 135-154.
- BADINI, Riccardo (2010), *Gamaliel Churata: Resurrección de los muertos. Alfabeto del incognoscible*. Edición y estudio introductorio. Lima, Asamblea Nacional de Rectores.
- BOSSHARD, Marco Thomas (2002), *Ästhetik der andinen Avantgarde. Gamaliel Churata zwischen Indigenismus und Surrealismus*. Berlín, Wissenschaftlicher Verlag Berlin (wvb). [Traducción al castellano: Bosshard, Marco Thomas (2014), *Churata y la vanguardia andina*, Ruiz Rosas, Teresa (trad.). Lima, CELACP / Latinoamericana editores.].
- BERNASCHINA SCHÜRMAN, Vicente y BOSSHARD, Marco Thomas (2015), Orientaciones transandinas para los estudios andinos, en *Revista Iberoamericana*, vol. LXXXI, n.º 253, pp. 925-936. DOI: <<https://doi.org/10.5195/reviberoamer.2015.7330>>.
- ESPEZÚA SALMÓN, Boris (2012), *Gamaliel y el oráculo del agua*. Arequipa, Cascahuesos.
- ESPEZÚA SALMÓN, Dorian (2017), *Las conciencias lingüísticas en la literatura peruana*. Lima, Lluvia/ CELACP/ Latinoamericana.
- ESPEZÚA SALMÓN, Dorian y SALAZAR, Nécker (2019), *Churata desde el sur*. Lima, Pakarina.

- GALDO, Juan Carlos (2010), “‘Campo de batalla somos’: saberes en conflicto y transgresiones barrocas en *El pez de oro*”, en *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, Año XXXVI, n.º 72, pp. 373-396.
- GONZALES FERNÁNDEZ, Guisella (1998), “Gamaliel Churata: una visión del indio y de Mariátegui”, en *Simposio Internacional “Amauta y su época”*. Lima, Librería Editorial “Minerva”.
- GONZALES FERNÁNDEZ, Guisella (2009), Edición e introducción, en *El dolor americano. Literatura y periodismo en Gamaliel Churata..* Lima, Fondo Editorial del Pedagógico San Marcos.
- HERMOZA, Luis Miguel (2017), “La ruta del ahayu watan: realismo psíquico para leer *El pez de oro* (1957) de Gamaliel Churata”, en *Mitologías hoy*, vol. 16, pp. 371-392. DOI: <<https://doi.org/10.5565/rev/mitologias.468>>.
- HERNANDO MARSAL, Meritxell (2010), “Una propuesta lingüística vanguardista para América Latina”, en *Estudios*, vol. 18, n.º 35, pp. 49-75.
- HERNANDO MARSAL, Meritxell (2012), “El proyecto literario de Gamaliel Churata: del paradigma antropológico a la reciprocidad”, en *Letral*, vol. 9, pp. 19-34.
- HUAMÁN, Miguel Ángel (1994), *Fronteras de la escritura. Discurso y utopía en Churata*. Lima, Horizonte.
- JIMÉNEZ, Reynaldo (2006), “Verás que no lo ensartas tan fácilmente”, en *Mar con soroche*, n.º 2, pp. 23-27. Santiago de Chile-La Paz.
- KUTIPA LUQUE, Wilmer (ed.) (2009), *El hombre de la calle. Gamaliel Churata en sus textos*. Tacna, Editorial. Khorekhenkhe.
- KUTIPA LUQUE, Wilmer (2017), *Gamaliel Churata: Textos esenciales/Versión final*. Tacna, Perro Calato Ediciones.
- LÓPEZ NUÑEZ, César Augusto (2018), “Traduzir o sentir/conhecer na língua do invasor: Gamaliel Churata e o combate de *El Pez de oro*”, en *Anais eletrônicos do II Seminário Internacional de Epistemologia do Romance*. Brasília, Universidade de Brasília, pp. 34-41.
- MAMANI MACEDO, Mauro (2012), *Quechumara. Proyecto estético-ideológico de Gamaliel Churata*. Lima, Fondo editorial UCH.
- MAMANI MACEDO, Mauro (2013), *Compilación y estudio*, en *Ahayu watan. Suma poética de Gamaliel Churata*. Lima, FLCH-UNMSM, Grupo Pakarina.
- MANCOSU, Paola (2017), Edición e introducción, en *Gamaliel Churata: Khirkhilas de la sirena*. La Paz, Plural.
- MEDINACELI, Aldo (2007), “La resurrección de Gamaliel Churata”, en *Wayra*, año III, n.º 5, pp. 59-67.
- MONASTERIOS PÉREZ, Elizabeth (2015), *La vanguardia plebeya del Titikaka. Gamaliel Churata y otras beligerancias estéticas en los Andes*. La Paz/ Lima, IFEA/Plural.
- MONASTERIOS PÉREZ, Elizabeth y MAMANI MACEDO, Mauro (eds.) (2019), *Gamaliel Churata. El escritor, el filósofo, el artista que no conocíamos*. Pittsburgh, Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana/ University of Pittsburgh.
- MORAÑA, Mabel (2015), *Churata postcolonial*. Lima, Centro de Estudios Literarios Antonio Cornejo Polar/ Latinoamericana Editores.

- NIEMEYER, Khatarina (2004), *Subway de los sueños, alucinamiento, libro abierto. La novela vanguardista hispanoamericana*. Madrid /Frankfurt, Iberoamericana /Vervuert. DOI: <<https://doi.org/10.31819/9783865278104>>.
- PANTIGOSO, Manuel (1999), *El ultraorbicismo en el pensamiento de Gamaliel Churata*. Lima, Universidad Ricardo Palma.
- POMA, Alan (2017), *Enemigo de las estrellas*. Exposición en el Museo Mario Testino. Lima, Perú. Consultado en <<http://www.enlima.pe/agenda-cultural/exposicion/enemigo-de-las-estrellas-alan-poma>>. (24/06/10).
- UNRUH, Vicky (1995), *Latin American vanguards. The art of contentious encounters*. Berkeley, University of California Press.
- USANDIZAGA, Helena (2005), “Cosmovisión y conocimiento andinos en El Pez de Oro, de Gamaliel Churata”, en *Revista andina*, vol. 40, pp. 237-259.
- USANDIZAGA, Helena (2012), Edición e introducción, *Gamaliel Churata. El pez de oro*. Madrid, Cátedra.
- USANDIZAGA, Helena (2015), “Ejes chamánicos transandinos: una lectura de *El Pez de Oro*, de Gamaliel Churata”, en *Revista Iberoamericana*, vol. LXXXI, n.º 253, pp. 1025-1042. DOI: <<https://doi.org/10.5195/reviberoamer.2015.7337>>.
- VELÁSQUEZ GARAMBEL, José Luis (2004), “La filosofía del lenguaje y Gamaliel Churata (I y II)”, en *Pez de Oro*, Año 3, pp. 7-10.
- VERES, Luis (2003), *Periodismo y literatura de vanguardia en América Latina: el caso peruano*. Valencia, Universidad Cardenal Herrera-CEU.
- VICH, Cynthia (2000), *Indigenismo de vanguardia en el Perú. Un estudio sobre el Boletín Titikaka*. Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.
- VILCHIS CEDILLO, Arturo (2008), *Arturo Pablo Peralta Miranda. Travesía de un itinerante*. México, *América Nuestra-Rumi Maki*, junio 2008. Consultado en <<http://www.estanteboliviano.blogspot.com>> (24/06/20).
- VILCHIS CEDILLO, Arturo (2009), “Cronología de Arturo Pablo Peralta Miranda, ‘Gamaliel Churata’”, en Aguiluz Ibargüen, Maya (ed.), *Encrucijadas estético-políticas en el espacio andino*. La Paz, Universidad Mayor de San Andrés / UNAM / Plural editores, pp. 315-322.
- VILCHIS CEDILLO, Arturo (2013), *Travesía de un itinerante*. Puno, Universidad Nacional del Altiplano.
- VV. AA. (1971), *Antología y valoración*. Lima, Instituto Puneño de Cultura.
- VV. AA. (2007), *Pez de Oro. Revista de Literatura y cultura*, vol. 14. Número dedicado a Gamaliel Churata.
- VV. AA. (2012), *La mariposa mundial*. Número monográfico sobre Gamaliel Churata, vol. 19/20, La Paz.
- VV. AA (2013), *Gamaliel Churata: Campo de batalla somos*, número especial de *Contextos. Revista Crítica de Literatura*, año 4, n.º 4.
- WISE, David (1984), “Vanguardismo a 3,800 metros: el caso del Boletín Titikaka”. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, vol. 10, n.º 20, pp. 89-100. DOI: <<https://doi.org/10.2307/4530161>>.
- ZABALGOITIA, Mauricio (2013), *Fantasmas de la nueva palabra. Representación y límite en literaturas de América Latina*. Barcelona, Icaria.

ZEEVALLOS AGUILAR, Ulises Juan (2002), *Indigenismo y nación. Los retos a la representación de la subalternidad aymara y quechua en el Boletín Titikaka (1926-1930)*. Lima, Instituto Francés de Estudios Andinos. DOI: <10.4000/books.ifea.449>.